

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby mógł do nich uciec zabójca, który (zabił) swego bliźniego nieumyślnie, wcześniej* zaś go nie nienawidził, by więc uciekł do jednego z tych miast i przeżył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby mógł do nich uciec zabójca, który zabił swego bliźniego nieumyślnie, nie mając go wcześniej w nienawiści, by mógł uciec do jednego z tych miast i przeżyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby mógł tam uciec zabójca, który zabił swego bliźniego nieumyślnie i wcześniej nie nienawidził go, aby uciekł <i>on</i> do jednego z tych miast i pozostał żywy:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby tam uciekał mężobójca, któryby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, nie mając go w nienawiści przedtem, aby uciekwszy do jednego z tych miast, żyw został;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby do nich uciekał, kto by zabił niechcąc bliźniego swego ani mu był nieprzyjacielem przed jednym i drugim dniem, i do którego z tych miast ubiec mógł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by tam mógł uciec zabójca, który by nieumyślnie zabił bliźniego, nie mając przedtem do niego nienawiści. Chroniąc się do jednego z tych miast, będzie mógł ocalić życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby w nich mógł się schronić zabójca, który zabił swego bliźniego nieumyślnie, nie mając go przedtem w nienawiści, i aby ocalał schroniwszy się w jednym z tych miast.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby mógł uciec tam zabójca, który nieumyślnie zabił swego bliźniego, a nigdy nie był jego nieprzyjacielem, by mógł uciec do jednego z tych miast i ocalić życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby mógł się w nich schronić ten, kto nieumyślnie zabił bliźniego, do którego wcześniej nie żywił nienawiści. Gdy ucieknie do jednego z tych miast, ocali swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby tam uciekł zabójca, który nierozmyślnie zabił bliźniego - nie będąc przedtem jego nieprzyjacielem. Schroniwszy się do jednego z tych miast, miał zachować życie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	aby [w późniejszym czasie, gdy miasta się zaludnią], morderca mógł tam uciec. [Jeśli człowiek] zabił nieumyślnie swojego bliźniego, a nie nienawidził go wcześniej, będzie mógł uciec do jednego z tych miast, żeby przeżył:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб туди втікав вбивця, який убє ближнього не навмисно, цей і не ненавидів його перед учора і третього (дня). І втече до одного з цих міст і житиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by tam uciekał zabójca, który nierozmyślnie zabił swojego bliźniego, nie będąc przedtem jego wrogiem; aby się schronił do jednego z tych miast oraz zachował życie.

¹⁾ wcześniej, מתמול שלשום , idiom: od wczoraj czy przedwczoraj.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by mógł tam uciec zabójca, który nieumyślnie zabije swego bliźniego, nie mając go przedtem w nienawiści; i ucieknie do jednego z tych miast, i będzie żył,
---------	---------------------	------------------------	--